



## TREINAMENTO PREVENÇÃO CONTRA CALAMIDADES NATURAIS

- DATA : 26 de agosto(dom)
- HORÁRIO : 9:00~12:00 horas
- LOCAL : Izumi no Mori



### INSCRIÇÃO PARA VOLUNTÁRIOS

Inscrições abertas para voluntários que queiram participar no Treinamento de Prevenção contra Calamidades Naturais. Faça já a sua inscrição. As vagas são limitadas!

- Público-alvo: moradores ou trabalhadores de Oizumi
- Inscrições : a partir de 26 de julho, no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, telefone 0276-62-6076, com Celia.



### Como agir em caso de calamidades naturais?



Caso ocorra inundação, incêndio ou terremoto de grandes proporções em Oizumi, você saberia como agir, ou onde se refugiar? Tem idéia de como seria a movimentação da cidade neste momento?

Muitos podem pensar: nunca estarei nesta situação. No entanto, sabe-se que o Japão tem uma grande incidência de terremotos, seguido de tsunamis dentre eles, fatais como aquele ocorrido no dia 11 de março do ano passado. Numa situação como estas, muitos entrarão em pânico, sem saber o que fazer, mas nesta hora, tendo os conhecimentos básicos de como agir, poderá salvar preciosas vidas e colaborar para evitar que a catástrofe tomem maiores proporções.

A cidade oferece uma grande oportunidade aos moradores e trabalhadores de Oizumi de realizarem uma simulação em caso de terremoto, e além de ter a chance de ver a atividade como: primeiros socorros, combate ao incêndio, construção de barreira em caso de inundação, etc. poderá ainda saborear o delicioso **sopão brasileiro** preparados pelo Grupo de voluntários brasileiros "We are with You".

Este grande treinamento geral ocorre uma vez ao ano. Assim, não perca esta oportunidade e participe!



### Outras atividades

- Como usar um extintor de incêndio
- Como apagar fogo de uma panela de fritura (simulação)
- Primeiros-socorros (respiração artificial, massagem de reanimação cardíaca, uso do aparelho AED, etc.)
- Demonstração das atividades de primeiros-socorros
- Casa enfumaçada (como passar pela fumaça)
- Apresentação musical do corpo de bombeiro de Ota
- Demonstração de radioamador
- Informações sobre o dispositivo de combate ao incêndio
- Experimentando alimentos de emergência
- Exibição de carro de primeiros socorros, Moto de salvamento, carro de bombeiros com escada magirus
- Construção de sacos de areia para barreira
- Como fazer chamada para o bombeiro (119)
- Exposição e venda de materiais para prevenção de calamidades, crimes, etc.



Detalhes sobre o Treinamento de Prevenção:  
Prefeitura de Oizumi, Departamento Geral, Telefone 0276-63-3111

### 目次

平成24年度総合防災訓練のお知らせ	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
今月の納期のお知らせ	1
児童扶養手当・特別児童扶養手当現況届	2
外国籍児童就学説明会開催	2
平成25年度私立幼稚園園児募集	2
第二次元気タウン大泉健康21計画	2
外国人のための法律相談	2
いずみの社の行事と教室の案内	3
ぐんまこどもの国陶芸・木工教室案内	3
日本語講座の受講者を募集します	3
高齢者パソコン入門開催のお知らせ	3
日系人就業準備研修	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医	4
夏休み中に麻疹・風疹予防接種を受けましょう	4
大泉町多文化共生コミュニティセンターについて	4



### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

#### Lembrete:

Dia 31 de agosto, vencimento da:  
-2ª parcela do Imposto sobre Seguro de Saúde Federal  
-2ª parcela do Imposto Provisório-Municipal

Todas as **QUARTAS**:  
Dias : 1, 8, 15, 22 e 29 de agosto  
Aberto até às 19:15 horas

Aos **SÁBADOS** :  
Dias : 4, 11, 18 e 25 de agosto  
Aberto das 8:30 às 17:15 horas

## Não se esqueçam de entregar a Atualização dos Dados Familiares (Genkyo Todoke)

Aos beneficiários do Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate) e do Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate)

As pessoas que recebem o Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate) ou o Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate) devem preencher e entregar a Atualização dos Dados Familiares (Genkyo Todoke) durante o prazo prescrito abaixo. O formulário será enviado via correio. Caso não entreguem, o subsídio será cancelado a partir de agosto.

Mesmo aqueles que não recebem o benefício devido à renda, devem entregar o formulário.



### Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate)

- Período de Entrega:** 8 de agosto (8:30~19:15 horas)  
9 e 10 de agosto (8:30~17:15 horas)
- Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde,  
2º andar, Sala de Estágio A (Kenshushitsu)
- Objetivo:** Proporcionar uma assistência social à criança, cujos pais estejam separados ou outros motivos, para que tenha estabilidade no lar propício ao seu desenvolvimento.
- Qualificação para recebimento:** "Mãe que cuida do filho", "pai que cuida e sustenta o filho", "Pessoa que sustenta a criança no lugar dos pais", até o primeiro dia 31 de março após completar 18 anos. A criança deve se enquadrar numa das condições a seguir:
  - criança cujos pais se separaram oficialmente
  - criança com pai (ou mãe) falecido(a)
  - criança que tem pai (ou mãe) com algum tipo de deficiência (nível 1 de deficiente do Kokumin Nenkin)
  - criança que tem pai (ou mãe) desaparecido(a)
  - criança cujo(a) pai (ou mãe) abandonou o filho por mais de 1 ano
  - criança cujo(a) pai (ou mãe) ficará na prisão por mais de 1 ano
  - criança cuja mãe não contraiu o casamento (e não tem companheiro)
  - criança com paradeiro desconhecido dos pais

### Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate)

- Período de entrega:** 13 e 14 de agosto (8:30~17:15 horas)
- Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde,  
2º andar, Sala de Estágio A (Kenshushitsu)
- Objetivo:** Proporcionar uma assistência social às crianças com menos de 20 anos que possuem deficiência física ou mental.
- Qualificação para recebimento:** Pai (ou mãe) que cuida de filho portador de certo grau de deficiência física ou mental, ou pessoa que cuida da criança no lugar dos pais.
  - ※ O valor do subsídio varia segundo o número de crianças, renda, grau de deficiência, etc.
- Maiores informações:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, Seção de Apoio à Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka), Tel: 0276-55-2631

## "Segundo Planejamento para Conservação da Saúde da Cidade de Oizumi do século 21"

Em setembro, Oizumi estará realizando uma pesquisa de Planejamento para a Conservação da Saúde da Cidade de Oizumi, a fim de que todos possam ter conforto, viver tranquilamente e com segurança. Para isso queremos ouvir a sua opinião!

Esta pesquisa será enviada aos moradores japoneses e estrangeiros da cidade de forma aleatória. Contamos com sua colaboração no preenchimento e envio desta pesquisa. Sua palavra é muito valiosa!



## Reunião Explicativa aos Pais dos NOVOS ALUNOS DO 1º ANO DO PRIMÁRIO / 2013



O Departamento de Ensino Escolar de Oizumi está convocando os pais das crianças que irão ingressar nas escolas municipais em abril/2013, para orientação e tramitação para o ingresso escolar.

- Convocados:** Pais de crianças nascidas de 2 de abril de 2006 a 1 de abril de 2007, com residência em Oizumi. Os convocados serão comunicados pelo correio. Para aqueles que não receberem o Comunicado até a data abaixo prescrita, entre em contato com o Departamento de Ensino Escolar de Oizumi.
- Data da Reunião:** 10 de setembro (seg)
- Horário:** A partir das 15:00 horas
- Local:** Prefeitura de Oizumi (Oizumi machi Yakuba)  
Daikaigishitsu, 3º piso
- Trazer:** Caderneta em Pró da Saúde Mãe/Filho (Boshi Techo)
- Informações:** Prefeitura de Oizumi, Departamento de Ensino Escolar, Tel: 0276-63-3111 (Ramal 303)

## Matrículas abertas PRÉ-ESCOLA / 2013



As pré-escolas (yochien) particulares da cidade estão abrindo inscrições para ingresso em 2013.

- Público-alvo:** crianças com 3 anos completos, poderão ingressar na pré-escola.
- Inscrições:** a partir de 27 de agosto(seg)
- Informações** diretamente na pré-escola

Pré-escola	Endereço	Telefone
<b>ENOKI</b> Kodomo-en	Kita Koizumi 3-9-6	0276-62-3636
Ninte Kodomo-en <b>MATSUBARA</b> Yochien	Nishi Koizumi 3-6-22	0276-62-2532
<b>SEI CLARA</b> Youchien	Hinode 56-1	0276-62-3036
<b>MIYOSHI</b> Yochien	Yoshida 965	0276-62-3935
Ninte Kodomo-en <b>MIYOSHI</b> Dai ni Yochien	Yorikido 277-1	0276-63-1621

## CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

- Data:** 9 de setembro (domingo)
- Horário:** 10:00 as 15:00 horas
- Local:** Prefeitura de Iseski, Higashi-kan 5F  
(Endereço: Isesaki-shi Imaizumi-cho 2-410)

Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc.? Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional e Turismo de Gunma.

As consultas são gratuitas e mantemos sigilo absoluto.

- Os consultores são:**  
Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista
- Atendimento em:** Português, Inglês, Chinês, Espanhol e Tagalog
- Informações e reservas:** Associação Internacional e Turismo e Produtos Locais de Gunma, pelo telefone 027-243-7271 (todos os dias) e, pelo telefone celular 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)



## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

As inscrições das aulas abaixo iniciam-se no Dia 7 de agosto(ter) na própria instituição. Tem como público-alvo, moradores e trabalhadores de Oizumi.

### AULA DE AQUABICS

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de setembro (qua)
- Horário: Turma da manhã: 10:30 ~ 11:30 horas  
Turma da noite: 19:30 ~ 20:30 horas
- Vagas: 20 pessoas/turma
- Custo: 2.000 ienes



### AULA DE AQUA BODY MAKE

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de setembro (sex)
- Horário: 10:30 ~ 11:30 horas
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



### AULA DE NADO CRAWL (LIVRE) PARA PRINCÍPIANTES

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de setembro (sex)
- Horário: 19:30 ~ 20:30 horas
- Vagas: 13 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



### AULA DE HULA DANCE

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de setembro, 5 e 12 de outubro (sex)
- Horário: 19:30 ~ 20:30 horas
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.400 ienes



### AULA DE PINTURA (AQUARELA)

- Dias: 5, 12, 19 e 26 setembro(qua)
- Horário: 19:00 ~ 20:30 horas
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 3.300 ienes(incluso material)

### AULA DE CROCHÊ (CONFEÇÃO DE CACHECOL)

- Dias: 21 e 28 setembro(sex)
- Horário: 14:00 ~ 16:00 horas
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 1.700 ienes(incluso material)



## ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OIZUMI (TEL 0276-62-6066)

Inscrições abertas para aqueles que queiram aprender a língua japonesa.

#### ■ Curso de língua japonesa.

- Dias: Todas as quartas-feira das 19:30 às 21:00 horas ou todo domingo das 10:30 às 12:00 horas
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan-Minami Bekkan)
- Custo: 1.000 ienes (com direito a 10 aulas)

#### ■ Curso Preparatório para o exame de Proficiência da Língua Japonesa N1 e N2

- Período: 1 de setembro a 1 de dezembro (sab) (Total de 12 aulas)
- Horário: N1 das 9:15 às 10:45 horas  
N2 das 11:00 às 12:30 horas
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan-Minami Bekkan)
- Custo: 1.000 ienes [material à parte (1.000 ienes), se necessário]
- Vagas: 10 pessoas
- ☆ gratuito para menores que 19 anos.

## GUNMA KODOMO NO KUNI

Tel: 0276-22-1767

### CONFEÇÃO DE ARTIGOS DE CERÂMICA (PARA CHÁ)

- Data: 8 (sáb) e 9 de setembro (dom)
- Horário: 10:00 ~ 15:00 horas  
(Intervalo para almoço 12:00 ~ 13:00 horas)
- Público-alvo: adultos que possam participar dos dois dias
- Vagas: 20 pessoas / turma
- Custo: 2.500 ienes
- Inscrições: diretamente na instituição



### CONFEÇÃO DE RELÓGIO

- Data: 23 de setembro(dom)
- Horário: 10:00 ~ 15:00 horas  
(Intervalo para almoço 12:00 ~ 13:00 horas)
- Público-alvo: a partir de alunos do "primário" (Alunos de 1ª a 3ª série do primário devem estar acompanhado de algum responsável)
- Vagas: 10 pessoas
- Custo: 1.800 ienes
- Inscrições: diretamente na instituição



## CURSO WORD PARA INICIANTES

Este curso está voltado para as pessoas que vão manusear o computador pela primeira vez.

#### Cursos de Introdução do WORD:

- Data : 20 e 21 de setembro (Total de 2 dias)
- Horário: 13:30 ~ 16:30 horas
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan) Minami Bekkan, Kaigi-shitsu

- Público-alvo: moradores de Oizumi, com mais de 60 anos
- Custo: 2.000 ienes(Incluso material)
- Conteúdo: Elaboração de textos
- Vagas: 15 pessoas

- ※As aulas serão ministradas somente em japonês
- Inscrições: até o dia 7 de setembro, diretamente na secretaria do Centro de Recursos Humanos para Idosos (Silver Jinzai Center), dentro do Centro de Assistência Social de Oizumi (Hoken Fukushi Sogo Center de Oizumi, pelo telefone 0276-61-2230)



## CURSO PREPARATÓRIO PARA RECOLOCAÇÃO PROFISSIONAL

O Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar Social, oferece aos estrangeiros que estão a procura de trabalho no Japão, um curso de aperfeiçoamento da língua japonesa para que possam conseguir trabalho estável.

- NÍVEL 1 (iniciantes)
- Horário: 9:00 ~ 12:00 horas

- NÍVEL 2 (Intermediário)
- Horário: 13:00 ~ 16:00 horas

- Período do curso : 19 de setembro a 13 de dezembro
- Local: Centro Cultural BUNKA MURA  
Endereço: Oizumi machi Asahi 5-24-1

- Público-alvo: O público-alvo são os descendentes japoneses que procuram emprego assiduamente, e que apesar da alta motivação, possuem dificuldade de encontrar trabalho estável devido à insuficiência de conhecimentos e habilidades necessárias para o emprego, tal como a habilidade de comunicação em japonês.
- Custo: Gratuito (porém, as despesas com o transporte ficam a cargo do participante)
- Inscrições: de 19 de agosto a 11 de setembro, diretamente na Hello Work Ota (0276-46-8609) ou Hello Work de Tatebayashi(0276-75-8609)



# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
AGOSTO	3	Sex	Orientação ao casal	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Mães de 1ª gestação	13:00 ~ 16:00
	6	Seg	Consulta sobre saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00
	7	Ter	Vacina BCG		1.4.2012 ~ 30.4.2012	13:00 ~ 14:00
	13	Seg	Consulta sobre saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
	20	Seg	Consulta sobre saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	
	21	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.4.2012~30.4.2012	13:00 ~ 13:30
	22	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.5.2009~31.5.2009	"
	23	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.7.2010~31.7.2010	"
	24	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.1.2012~31.1.2012	"
	27	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00
30	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade	21.1.2011~20.2.2011	13:00 ~ 13:30		

## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)			CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9:00 ~ 13:00 horas)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
MÊS	DIA	SEM						
JULHO	29	Dom	Mashimo lin Tel: 62-2025	Matsui lin Tel: 75-9880	Ueno lin Tel: 72-3330	Kaiho Byoin Tel: 74-0811	Kawata lin Tel: 72-3314	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura Tel: 73-8818
AGOSTO	5	Dom	Terauchi lin Tel: 88-1511	Heart Clinic Tel: 71-8810	Ogiwara Clinic (somente pediatria) Tel: 61-1133	Okada Clinic Tel: 72-3163	Kawamura lin Tel: 72-1337	
	12	Dom	Mayuzumi lin Tel: 63-7800	Ochiai lin Tel: 72-3160	Hoshino Clinic (somente pediatria) Tel: 70-7200	Kawashima lin Tel: 75-5511		
	19	Dom	Miura lin Tel: 62-2917	Goga Clinic Tel: 73-7587	Kanamaru lin Tel: 88-3200	Shinbashi Byoin Tel: 75-3011	Imamura Clinic Tel: 70-2221	
	26	Dom	Mizuho Clinic Tel: 20-1122	Mary Ladie's Clinic Tel: 76-7775	Hasegawa Clinic Tel: 80-3311	Ozone Tel: 72-7707		

☐ → instituições médicas de Oizumi

Nos domingos e feriados, o Hospital de Tatebayashi estará de plantão ☎ 0276-72-3140

Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

### VACINA DUPLA VIRAL MR (contra Sarampo e Rubéola)



Seu filho está em dia com as vacinações preventivas? Aproveitem as férias escolar(verão) para receber a vacina enquanto estiver bem de saúde.

☐ 1ª Fase: crianças entre 1 ano completo até antes de completar 2 anos de idade (uma dose)

☐ 2ª Fase: crianças nascidas entre 2 de abril de 2006 e 1º de abril de 2007 (a partir de 5 anos completos e menos de 7 anos, ou seja um ano antes do ingresso em escola japonesa (uma dose)).

☐ 3ª Fase: alunos do 1º ano ginásial Nascidos entre 2.4.1999 e 1.4.2000

☐ 4ª Fase: alunos do 3º ano colegial Nascidos entre 2.4.1994 e 1.4.1995

☐ Época para receber a vacina: até dia 31 de março de 2013

☐ Local: instituição médica

☐ Levar: Formulário de vacinação(disponível no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi), Boshi Kenko Techo (Caderneta em Pró da Saúde Mãe/Filho), Seguro de Saúde

☐ Informações: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, telefone 0276-62-2121



Venha nos visitar!

## CENTRO COMUNITÁRIO MULTICULTURAL DE OIZUMI

Endereço: Oizumi machi Nishi Koizumi 2-21-12 TEL/FAX 0276-62-6066

Atendimento de segunda a sexta-feira, das 10:00 às 18:30 hs

O Centro Comunitário Multicultural de Oizumi oferece atendimento em português para esclarecer dúvidas sobre impostos, seguro de saúde, educação e muitas outras informações necessárias para o seu dia-a-dia; regras do

cotidiano, os sistemas e suas tramitações, além de muitas atividades interessantes aos estrangeiros. Visitem nosso site <http://www.oizumi-tabunka.jp/>



QR code